

## **Traduction automatique et marqueurs d'oralité : analyse à partir d'un corpus parallèle allemand-français**

**Auteur :** Minder, Joachim

**Promoteur(s) :** Letawe, Céline

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2022-2023

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/17196>

---

### *Avertissement à l'attention des usagers :*

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

## ERRATA

Corrections relatives au travail de fin d'études intitulé *Traduction automatique et marqueurs d'oralité : analyse à partir d'un corpus parallèle allemand-français*, présenté par Joachim Minder.

- **Page 26, 3<sup>e</sup> paragraphe, ligne 12**, erreur de ponctuation, lire « [...] permet d'assurer une certaine spontanéité et, par conséquent, une représentation [...] » ;
- **Page 39, 4<sup>e</sup> paragraphe, lignes 4-5**, erreur de préposition, lire « [...] j'ai fait retraduire cette phrase par DeepL [...] » ;
- **Page 49, exemple 3, ligne 7**, erreur de retranscription, lire « (*Thema der Ukraine*) » ;
- **Page 52, exemple 5, ligne 1**, erreur grammaticale, lire « [...] le verbe *angehen* est utilisé à trois reprises [...] » ;
- **Page 53, 2<sup>e</sup> paragraphe, ligne 1**, erreur de ponctuation, lire « L'analyse d'un extrait long a permis de remarquer [...] ».